



***CARMEN***  
***ZARZUELA EN CUATRO ACTOS***

de  
**GEORGES BIZET**

en versión de zarzuela  
de  
**SAÚL AGUADO Y ANA ZAMORA**  
a partir de las traducciones históricas

**en castellano (Eduardo de Brey, 1890)**

en el  
**TEATRO DE LA ZARZUELA**  
de  
**MADRID**

**Del 10 al 31 de octubre de 2014**

El **Teatro de la Zarzuela** abre temporada 2014 - 2015, con *Carmen* de **Georges Bizet** en versión de zarzuela, la cual se estrenó en la temporada 1887-1888, en el

**Teatro de la Zarzuela**

, y posteriormente en Barcelona en 1890. Desde entonces no se había vuelto a representar.

En la filosofía de este Teatro de recuperar títulos, se encuentra la motivación de tal versión. La idea de convertir la Ópera en zarzuela fue del compositor y director musical

**Gerónimo Giménez**

y del entonces empresario

**Felipe Ducazcal**

. Tal decisión, según

**Paolo Pinamonti**

, director artístico del

**Teatro de la Zarzuela**

es porque

-



**MARÍA JOSÉ MONTIEL**

**FOTO: VARGAS. T. DE LA ZARZUELA**

*Nosotros presentamos una Carmen según la partitura original de Bizet de 1875 con la traducción española, a partir de diversas fuentes históricas: fines del siglo XIX, una traducción de 1883 de una representación en México, una traducción de 1887 para el*

**Teatro de la Zarzuela**

*, y otra de*

**Eduardo de Bray**

*, de 1890 para el*

**Teatro de Barcelona**

*. A partir de estas fuentes sobre todo la de*

**Eduardo de Bray**

*,*

**Ana Zamora**

*ha elaborado la traducción que presentamos.*

Otra de las peculiaridades es que se puede decir que es una representación de mujeres, además de **Carmen** está como directora de escena **Ana Zamora** y como directora musical **Yi-**

## **Chen Lin**

### **EL DRAMA DE LOS HOMBRES QUE NO SABEN QUÉ HACER CON LA MUJER LIBRE**

Con esta *Carmen*, **Ana Zamora** hace su debut, como directora de una zarzuela, en el **Teatro de la Zarzuela**

- *Carmen* es un drama realista. Inaugura la dimensión realista del teatro musical, pero en pocos años, se convirtió en un mito, una especie de arquetipo, entonces pensé en

**Ana**

*para que se intentase una nueva manera de contar*

*Carmen*

*, debido a su experiencia y sensibilidad. Cuando tuve el encuentro con*

**Ana**

*, ella me dijo una frase que resume muy bien la idea de*

*Carmen*

.:

"

**Paolo**

,:

*Carmen*

*no es una tragedia de amor,*

*Carmen*

*es el drama de los hombres que no saben qué hacer con la mujer libre".*

*Con estas palabras lo ha dicho todo.*

### **EL MITO DE *CARMEN*, UN ICONO DE LA LIBERTAD**

**Ana Zamora** y su equipo se sienten orgullosos del trabajo realizado, y ella lo califica de

- *bastante bien. Cuando **Paolo** me llamó para este encargo, me pregunté ¿que podía aportar yo a otra **Carmen** más, la ópera más representada de la historia? No bastaba sólo la novedad de esta versión, sino que el mito había que abordarlo de una manera seria, comprometida. La vía que encontré era intentar entender el origen del mito, el cual es un icono de la libertad femenina, pero escrito desde la perspectiva masculina y patriarcal. En el momento en que estamos viviendo, hay que analizar estos mitos desde una perspectiva que tenga que ver con nosotros mismos. Por lo tanto hemos visto esta **Carmen***

*como la imagen de esa mujer libre, que fascina, al mismo tiempo que aterroriza a los hombres, y que hay que mantener agarrada para que no cambie el sistema tradicional, aunque para ello haya que terminar eliminándola del panorama como sucede en esta pieza, saltándose todas las normas de la zarzuela y de la Ópera Cómica. Hemos eliminado esa parte satánica y demoniaca de*

**Carmen**

*, que ha venido envuelta en una serie de mitos, que cuando lees la novela original no es así. No descubrimos otra*

**Carmen**

*, sino que ponemos en primer plano una lectura de*

**Carmen**

*que me parece que tiene más sentido de todas las posibles, y hay muchas, en un momento social que es muy delicado en torno a este tema.*



**FOTO: VARGAS. T. DE LA ZARZUELA**

## **ACCIÓN DRAMÁTICA Y MUSICAL UNIDAS DESDE EL PRINCIPIO**

Para lograr esa vía se ha intentado huir de costumbrismo habitual.

- *Este es el trabajo que hemos estado haciendo, y el que hemos buscado con los cantantes, que para mí es una experiencia absolutamente nueva, y de la que he ido absolutamente de la mano de **Yi-Chen Lin**, pues era importante hacer un trabajo en que la acción dramática y música fueran absolutamente unidas. Ella ha estado en los ensayos desde el primer día. Ha sido un trabajo de búsqueda con todo el equipo.*

## **ANA HA HECHO UNA CARMEN CONTEMÁTICA ACTUAL**



**JOSÉ FERRERO / SABINA PUÉRTOLAS**

**FOTO: VARGAS. T. DE LA ZARZUELA**

**Yi-Chen Lin** también debuta en el **Teatro de la Zarzuela**, y para ella esta *Carmen* es

- *un placer y una gran experiencia trabajar con grandes cantantes, aunque antes ya había trabajado durante un mes con* **Ana** *musicalmente y escénicamente. Después de este mes, es como estar en una familia y me siento muy bien.* *Me gusta mucho esta producción, porque* **Ana** *ha hecho una* **Carmen** *con temática actual, aunque fue escrita hace muchos años. Esto es muy importante para mí porque me pregunto ¿Por qué representar la Ópera o algo ya antiguo?*

**Ana**

*ha hecho algo maravilloso. A ello se añade el placer de trabajar con esta orquesta y coro y en este bellissimo teatro.*

El reparto es doble. **María José Montiel** y **Jossie Pérez**, *Carmen*; **Sabina Piuértolas** y **Rocío Ignacio**

,  
*Micaela*

;  
**José Ferrero**

y  
**Javier Palacios**

,  
*Don José*

;  
**Gerardo Bullón**

y  
**David Rubiera**

,  
*Morales*

.  
**Mikeldi Atxalandabaso**

y  
**Néstor Losán**  
, *El Remendado*.

El bajo  
**Rubén Amoretti**

interpreta a  
*Escamillo*

.

## **LA VERSIÓN DE ANA PONDERA A LA MUJER**

Para **María José Montiel** esta versión le parece

- *parece admirable, pues todo lo que sea una recuperación histórica y una novedad, me parece algo muy importante en la vida cultural de nuestro país. Muchas gracias a* **Ana Zamora**

*por su visión tan importante, por lo que pondera a la mujer. De todas las*  
*Cármenes*

*que he hecho, para mí es muy importante aquellas en que se pondera el personaje de la mujer, en las que se huye, cuando hace años se decía "¡Pobrecito Don José!", "Carmen, ¡qué mala!, ¡cómo le ha llevado a la mala vida!" Eso se tiene que acabar. Hay que radicarlo.*

No es la primera vez que **María José Montiel** ha interpretado *Carmen* con diálogos hablados, ya que los diálogos también están en francés.

**CUANTOS MÁS ADORNOS EXTERNOS SE ELIMINEN,  
MÁS FÁCIL ES LLEGAR AL CONTENIDO  
DE LO QUE UNO QUIERE**





**JOSÉ FERRERO / MARÍA JOSÉ MONTIEL**

**FOTO: VARGAS. T. DE LA ZARZUELA**

**Ana Zamora** ha preferido una escenografía tendente al minimalismo, pero reconoce que su idea conceptual de *Carmen*, no tiene que ir sujeta a tal minimalismo.

- *Se podría hacer con otro tipo de escenografía y puesta en escena. Casi todas son posibles. Otra cosa es mi manera de abordar el trabajo. Cuantos más adornos externos se eliminen, más fácil es llegar al contenido de lo que uno quiere. Para mí era fundamental que la historia y anécdota de **Carmen** estuvieran muy claras. El público viene a ver **Carmen** y no una película mía sobre **Carmen***

*Carmen*

*. Eso tenía que estar y creo que está, que en ningún momento nos desviamos. Sin embargo mi labor como directora es privilegiar qué parte de esa*

**Carmen**

*me interesa, y por tanto creo que le puede interesar a la sociedad hoy en día. Para eso he inventado una propuesta que poetiza, y nos sitúa en un mundo que no está absolutamente vinculado al naturalismo y nos permite entender otra serie de conceptos.*

Como en otras ocasiones se desarrollan actividades paralelas al estreno De Carmen. Del 11 de octubre al 8 de noviembre se exhibirán en el **Museo Thyssen-Bornemisza** parte de la filmografía que hay sobre

*Carmen*

*. Se proyectan en versión original con subtítulos en castellano.*

# Carmen, zarzuela . Bizet-Zamora

Escrito por [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)

Martes, 14 de Octubre de 2014 20:06 - Actualizado Martes, 04 de Noviembre de 2014 20:34



El espectáculo se representa los días 17, 18, 28, 29, 30, 31. a las 19.00 h.



